

Aprobate la 21.12.2022

**Adoptarea standardelor interstatale ca standarde
moldovenești**

*Принятие межгосударственных стандартов в качестве стандартов
Молдовы*

Adoption of interstate standards as Moldovan standards



INSTITUTUL DE STANDARDIZARE DIN MOLDOVA (ISM)
Republica Moldova, mun. Chișinău, str. E. Coca, 28
Tel.: 022 905 303, fax: 22 905 333
www.standard.md

Preambul

Prezentele reguli de standardizare națională reprezintă revizuirea regulilor de standardizare națională RS 4:2018, pe care le înlocuiesc.

Prezentele reguli de standardizare națională stabilesc modul de adoptare a standardelor interstatale și a amendamentelor la standardele interstatale ca standarde moldovenești, precum și modul de organizare și redactare a acestora.

În cazuri foarte specifice, diferite de cele descrise în reguli, se va aplica principiul similitudinii.

Față de ediția anterioară au fost modificat subpunctul 4.4.1, punctele 4.7, 6.5, inclusiv textul a fost tehnoredactat.

1 Domeniu de aplicare

Prezentele reguli de standardizare națională stabilesc modul de adoptare a standardelor interstatale și a amendamentelor la standardele interstatale ca standarde moldovenești, precum și modul de organizare și redactare a acestora.

2 Referințe

RS 6 Forma de prezentare a standardelor moldovenești

RS 7 Structura, redactarea și conținutul standardelor moldovenești

3 Generalități

3.1 Adoptarea standardelor interstatale se efectuează prin metoda traducerii sau prin metoda filei de confirmare.

Adoptarea prin metoda traducerii reprezintă publicarea versiunii moldovenești a standardului interstatal, asigurând uniformitatea conținutului tehnic și a formei de prezentare a ambelor standarde.

Adoptarea prin metoda filei de confirmare reprezintă reproducerea standardului interstatal în limba rusă.

3.2 Propunerea privind adoptarea unui standard interstatal, precum și metoda de adoptare se face de către comitetul tehnic național de standardizare în domeniul respectiv.

Propunerile pot fi făcute, de asemenea, de alte părți interesate din Republica Moldova.

3.3 Standardul moldovenesc, prin care se adoptă un standard interstatal, trebuie să fie identic cu standardul interstatal.

Gradul de corespondență între standardul moldovenesc și standardul interstatal se indică prin simbolul literal IDT.

3.4 Standardele interstatale de terminologie se adoptă ca standarde moldovenești numai prin metoda traducerii.

4 Adoptarea unui standard interstatal ca standard moldovenesc prin metoda traducerii

4.1 Structura unui standard moldovenesc, prin care se adoptă un standard interstatal

Standardul moldovenesc, prin care se adoptă un standard interstatal, are următoarea structură, conform figurii 1:

- a – pagina de titlu națională;
- b – preambulul național;
- c – standardul interstatal;
- d – anexele naționale (după caz);

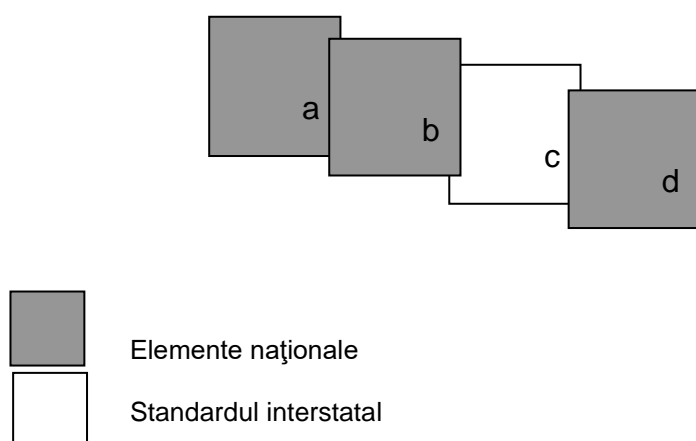


Figura 1 – Structura unui standard moldovenesc, prin care se adoptă un standard interstatal

4.2 Pagina de titlu națională

4.2.1 Pagina de titlu națională se prezintă conform RS 6.

4.2.2 Titlul standardului moldovenesc trebuie să fie traducerea în limba română a titlului standardului interstatal.

4.2.3 Indicativul standardului moldovenesc este format din sigla SM, indicativul standardului interstatal (fără anul aprobării lui) și anul aprobării standardului moldovenesc, separat prin două puncte.

Sigla standardului interstatal trebuie să fie transliterată cu caractere latine.

EXEMPLU

SM GOST 21008:2008

4.3 Preambulul național

Preambulul național se înscrie pe pagina imediat următoare după pagina de titlu națională și trebuie să prezinte toate informațiile necesare înțelegerii cât mai bune a standardului adoptat și modului lui de aplicare.

Preambulul național începe cu următoarea frază:

„Prezentul standard reprezintă adoptarea standardului interstatal _____
(indicativul și titlul standardului interstatal în limba rusă)

În preambulul național se dau următoarele elemente, în măsura în care sunt necesare:

a) informații privind standardele moldovenești anulate, înlocuite parțial sau total de standardul care se adoptă;

b) lista standardelor la care se face referire în standardul interstatal care se adoptă, precum și standardele moldovenești corespunzătoare sau lipsa unor standarde moldovenești similare;

NOTĂ – În cazul în care această listă este mare și includerea ei în preambulul național face ca textul preambulului să depășească o pagină, lista poate fi inclusă într-o anexă națională informativă, la care trebuie să se facă referire în textul preambulului național.

c) textele tuturor modificărilor efectuate față de standardul care se adoptă, având în vedere legislația în vigoare, locul (diviziunea) în care acestea sunt efectuate sau trimiterea la anexa națională care conține aceste modificări;

d) tipodimensiunile și/sau variantele lor preferate pe plan național;

e) semnalarea eventualelor erori ale textului standardului care se adoptă și redactarea corectă;

f) precizări referitoare la anexele sau la notele naționale;

g) informații privind caracterul și titlul anexelor naționale.

4.4 Standardul interstatal care se adoptă

4.4.1 Standardul interstatal care se adoptă trebuie să fie tradus în limba română. Prin traducere, conținutul standardului interstatal trebuie să fie preluat integral: pagina de titlu, preambulul, cuprinsul, dacă există, introducerea, textul standardului, anexele, bibliografia, datele bibliografice, fără modificări.

Traducerea începe cu o pagină nouă cu mențiunea „Versiunea lingvistică română” și se încheie cu mențiunea „Sfârșitul versiunii lingvistice române”.

Pagina de titlu a standardului interstatal se prezintă conform RS 6.

4.4.2 Numerotarea diviziunilor trebuie să fie identică cu cea a versiunii oficiale.

4.4.3 Titlurile standardelor sau ale altor documente indicate ca bibliografie în standardul interstatal trebuie să fie înscrise în limba în care sunt menționate în standard, urmată de traducerea acestora în limba română, înscrise între paranteze drepte.

4.5 Anexele naționale

4.5.1 Anexele naționale, dacă există, trebuie să fie plasate după standardul interstatal. Anexele naționale trebuie să conțină numai informații destinate să ușureze înțelegerea și aplicarea standardului.

4.5.2 Dacă în standardul interstatal care se adoptă se fac referiri la documente normative, care nu pot fi adoptate ca documente normative naționale, precum și la diviziuni, tabele, anexe din alte documente normative, care nu sunt cuprinse în niciun document normativ național, aceste diviziuni, tabele, anexe (sau chiar întregul document normativ) pot fi incluse într-o anexă națională.

4.5.3 Anexele naționale se simbolizează cu NA, NA₁, ..., astfel încât să se distingă clar de anexele standardului interstatal care se adoptă.

4.5.4 Anexele naționale se redactează conform RS 7.

4.6 Notele naționale

Pentru clarificarea modului de aplicare a standardului pot fi date în text explicații sub forma unor note naționale prezentate ca note de subsol, plasate la sfârșitul paginii. Utilizarea notelor naționale trebuie limitată.

Identificarea notelor naționale trebuie să fie făcută sub forma: „N1) Notă națională:...”. Simbolurile N1), N2) etc. trebuie să formeze o succesiune numerică neîntreruptă în întreg standardul.

EXEMPLU

„N1) Notă națională: Standardul interstatal GOST 10119-97 a fost înlocuit de standardul interstatal GOST 10119-2007”

În textul standardului, imediat după cuvântul sau fraza la care se referă nota națională, se înscrie, ca exponent, același simbol (N1), N2).

4.7 Numerotarea paginilor

Paginile curente și ultima pagină națională se numerotează succesiv, cu cifre arabe, începând cu „1”, de la pagina pe care este înscrisă mențiunea „Versiunea lingvistică română”.

Pagina de titlu națională și paginile pe care sunt plasate preambulul național și cuprinsul se numerotează cu cifre romane. Pe pagina de titlu națională numărul paginii „I” nu se indică.

Numărul paginii se înscrie centrat, în partea inferioară a paginii.

Pe fiecare pagină numerotată se înscrie, de asemenea, indicativul standardului moldovenesc, centrat, în partea superioară a paginii.

5 Adoptarea unui standard interstatal ca standard moldovenesc prin metoda filei de confirmare

5.1 Structura unui standard moldovenesc prin care se adoptă un standard interstatal prin metoda filei de confirmare este similară cu cea prezentată la 4.1.

5.2 Pagina de titlu națională și preambulul național se prezintă conform 4.2 și 4.3.

5.3 Standardul interstatal care se adoptă include integral pagina de titlu, preambulul, cuprinsul, introducerea, diviziunile, anexele, bibliografia, datele bibliografice și se prezintă așa cum este el pus la dispoziție de către Consiliul Euro-Asiatic de Standardizare, Metrologie și Certificare.

5.4 Anexele naționale se prezintă conform 4.5.

5.5 Numerotarea paginilor standardului moldovenesc se efectuează numai pentru paginile elementelor naționale.

Paginile elementelor naționale (pagina de titlu națională, preambulul național, anexele naționale) se numerotează succesiv, cu cifre romane, începând cu „I” centrat, în partea inferioară a paginii.

Pe pagina de titlu națională numărul paginii „I” nu se indică.

Numerotarea paginilor standardului care se adoptă rămâne neschimbată.

Pe fiecare pagină numerotată se înscrie indicativul standardului, centrat, în partea superioară a paginii.

6 Adoptarea unui amendament la un standard prin metoda traducerii

6.1 Amendamentul la un standard moldovenesc, prin care se adoptă un amendament la un standard interstatal, adoptat anterior, are următoarea structură:

- pagina de titlu națională;
- preambulul național;
- amendamentului standardului interstatal;
- anexele naționale (după caz).

6.2 Pagina de titlu națională se prezintă conform RS 6.

6.3 Indicativul amendamentului este format din indicativul standardului moldovenesc prin care a fost adoptat standardul interstatal, despărțit printr-o linie oblică de litera A și o cifră care indică numărul de ordine al amendamentului respectiv, urmat după două puncte de anul aprobării amendamentului.

EXEMPLU

SM GOST 14507:2008/A1:2008

6.4 Preambulul național se înscrie după pagina de titlu națională și se prezintă conform 4.3, cu următoarea precizare:

- preambulul național începe cu fraza:

„Prezentul amendament reprezintă adoptarea amendamentului _____ la standardul _____
(indicativul amendamentului)

(indicativul, transliterat cu caractere latine și titlul standardului în limba rusă

ca amendament la standardul moldovenesc _____
(indicativul standardului moldovenesc)

6.5 Amendamentul la standardul interstatal care se adoptă trebuie să fie tradus în limba română. Prin traducere conținutul amendamentului trebuie să fie preluat integral, păstrând succesiunea și numerotarea diviziunilor.

Traducerea începe cu o pagină nouă, cu mențiunea „Versiunea lingvistică română” și se încheie cu mențiunea „Sfârșitul versiunii lingvistice române”.

6.6 Anexele naționale se prezintă conform 4.5.

6.7 Numerotarea paginilor amendamentului se face succesiv, cu cifre arabe, de la prima pagină națională, atât pentru elementele naționale, cât și pentru elementele amendamentului standardului interstatal. Numărul paginii se înscrie centrat, în partea inferioară a paginii.

Pe fiecare pagină, începând cu pagina a doua, se înscrie indicativul amendamentului, centrat, în partea superioară a paginii.

7 Adoptarea unui amendament la un standard interstatal prin metoda filei de confirmare

7.1 Structura unui amendament, prin care se adoptă un amendament la un standard interstatal, adoptat anterior, este similară cu cea prezentată la 6.1.

7.2 Pagina de titlu națională se prezintă conform RS 6.

7.3 Indicativul amendamentului se prezintă conform 6.3.

7.4 Preambulul național se prezintă conform 6.4.

7.5 Amendamentul la un standard interstatal se prezintă așa cum este pus la dispoziție de către Consiliul Euro-Asiatic de Standardizare, Metrologie și Certificare.

7.6 Anexele naționale se prezintă conform 4.5.

7.7 Numerotarea paginilor amendamentului se efectuează numai pentru elementele naționale.

Paginile elementelor naționale se numerotează succesiv, cu cifre romane, începând cu „I”, de la prima pagină.

Numărul paginii se înscrie centrat, în partea inferioară a paginii.

Numerotarea paginilor amendamentului care se adoptă rămâne neschimbată.

Pe fiecare pagină numerotată, începând cu pagina a doua, se înscrie indicativul amendamentului centrat, în partea superioară a paginii